Научно-практическая рабата

*Тема:*

*«Блеск сонетов Уильяма Шекспира»*

Автор: Журакова Милена Павловна

ученица 8 Б класса МОУ «Средняя

общеобразовательная школа №2

г. Балабаново-1» Боровского района

Руководитель: Чугусова Елена

Александровна

г.Балабаново-1, 2021г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.

1.1 Актуальность темы.

1.2 Цель.

1.3 Задачи.

1. Основная часть.

2.1 Введение в биографию.

2.2 Что такое сонет?

2.3 Смысл, который заложил Шекспир в сонеты.

2.4 Сравнение переводов известных писателей Сонета 77

3. Свой перевод.

4. Вывод.

5. Библиографический список.

**1. Введение**

* 1. **Актуальность темы**

2014 год ознаменован событиями разного масштаба, но одно из самых значительных в области культуры – это, безусловно, празднование 450-летия со дня рождения Уильяма Шекспира. Уильям Шекспир раскрыл в своих произведениях проблемы, конфликты, которые являются актуальными по сей день. Драматург показывает людям жесткую правду, искажение таких нравственных ценностей, как честность, храбрость и стремление к знаниям. А эти ценности актуальны по сей день.

**1.2** **Цель**

Раскрыть важность сонетов Шекспира в нашей современной жизни.

**1.3** **Задачи**

1. Уловить манеру сонетного жанра.
2. Доказать, что перевод С.Я.Маршака является лучшим среди других переводов сонетов драматурга.
3. Проанализировав работы переводчиков сонетов Шекспира, создать свой собственный перевод одного из сонетов.

**2. Основная часть**

* 1. **Введение в биографию**

Мало кто знает о небольшом провинциальном городке Стратфорде-на-Эйвоне. И ничто не предвещало литературной славы, когда в город переехал в 1529 году Джон Шекспир, отец великого поэта…

Уильям Шекспир – драматург, писатель, актер, родился 23 апреля 1564 года, прошел долгий путь от сына зажиточного крестьянина до поэта, имя которого знает вся Англия. Его пьесы, его книги, кто их не знает? Однако, длинную дорогу шел Шекспир до своей известности. Родители были необразованными, а «грамматическую школу», в которой он учился, пришлось бросить из-за упадка бюджета в семье. Поэтому Шекспир устраивался на работу, предположительно был подмастерьем у своего отца. Когда же у него было время на творчество?

Переехав в Лондон, Шекспир нашел работу в театре, переписывая, «штопая» старые пьесы на новый лад для постановок. Обучение в «грамматической» школе, даже столь непродолжительное время (до 16 лет), отразилось на его работах в будущем.

Годы расцвета его творчества заканчиваются смертью Елизаветы I, Шекспир вступает в период, длящийся с 1600 по 1613 годы, который принято считать последним. В это время он пишет «Антония и Клеопатру», «Кориолана», «Тимона Афинского», а также «Зимнюю сказку» и «Бурю». В год писал по 2-3 пьесы.

В 1616 умер от тяжелой болезни в свой день рождения – 23 апреля.

О Шекспире можно разговаривать долго. Он перевернул драматургию, он же вывел в театр живых людей, а не носителей строго определенных идей, с живыми характерами и переживаниями. Да и вообще, жизнь драматурга достаточно насыщенна, покрыта множествами загадок (например, есть мнение о том, что от имени Шекспира писало несколько человек). Каждое произведение поэта несет публике определенный смысл.

* 1. **Что такое сонет?**

На мой взгляд, сонет – это произведение, имеющее сложную стихотворную форму, следует определенной форме рифмовки. Чтобы написать сонет, нужно обладать большим мастерством, соблюдать все правила, сложить идею в три четырехстишия, а может и полностью перевернуть весь смысл последним двустишием или подвести итог произведения. Мы взяли для исследовательской работы именно эти произведения и их переводы.

Ведь сонеты Шекспира переводили множества и множества людей, пытаясь донести смысл строк, написанных английским словом, нашим соотечественникам. Но каждый раз переводчики преподносят свой вариант перевода, ибо как подметил Борис Кушнер (поэт): «Универсального решения перевода сонетов, к счастью, не существует» [1]. И потому множества переводчиков конкурируют между собой, кто точнее и лучше переведет эти произведения Шекспира. Николай Васильевич Гербель, Модест Ильич Чайковский, Самуил Яковлевич Маршак работали над сонетами, даже наши современники-переводчики до сих пор соревнуются в переводе.

Лучшими переводами сонетов Шекспира до сих пор считают переводы Маршака (например, Сонет 77)[2]. С помощью аллитерации, метафоры, рифмы переводчик показал свой поэтический профессионализм на высшем уровне. Но до сих пор никто, даже сам Маршак, не смог полностью передать чувства Шекспира, его мастерство передачи мысли неповторимо, поэтому тем, кто хочет прочувствовать каждую сонету драматурга, следует учить английский язык.

Но что хотел передать через эти сонеты сам Шекспир, каков их смысл? Изначально сонеты предназначались не для публики, а для узкого круга людей. Только в конце XVI века Англия узнала об издании 154 сонетов, посвященных некоему W.H. Кто это? А это является еще одной из многочисленных шекспировских загадок. Возможно ли, тот ли это друг, загадочный юноша, которому посвящал свои сонеты драматург?

* 1. **Смысл, который заложил Шекспир в сонеты**

В сонетах Шекспир философствовал на такие вечные темы, как искажение человеческих ценностей, а общественные и нравственные конфликты назвал неустранимыми. Благородство, честь людей погибает под гнетом лжи, корысти, других человеческих пороков. Сонетами Шекспир хотел привлечь публику к данным проблемам.

Сонеты Шекспира принято делить на две группы (или два цикла): сонеты, посвящённые другу (1–126) , и сонеты к возлюбленной (127–154). Тема юного друга «является второстепенной по сравнению с главным содержанием сонетов – темой любви и дружбы,» - А.Аникст.[3] Интересно, что [личность](http://www.testsoch.net/) женщины, вдохновившей поэта, тоже осталась в тайне. Шекспир даже не дал ей условного имени. Читатели же, опираясь на описанные им особенности внешности (смуглая и черноволосая), называют её «Смуглой леди Сонетов» (the Dark Lady of the Sonnets). Все сонеты составляют своеобразный лирический дневник, основной темой которого являются [дружба](http://www.testsoch.net/razmyshlenie-na-temu-chto-takoe-nastoyashhaya-druzhba/) и любовь. Среди них встречаются и стихи-размышления о различных жизненных вопросах. Создавая эти произведения, «… Шекспир вступал в соперничество с великими мастерами лирики. Он стремился не столько сравниться с ними, сколько отличиться от них новизной и оригинальностью ситуаций и образов. Шекспир усилил драматизм сонетной поэзии и больше своих предшественников приблизил лирику к реальным чувствам людей».

Для Шекспира любовь — это целая Вселенная, в которой то ярко сияет солнце, то бушует бури океан. Само это слово [поэт](http://www.testsoch.net/category/sochineniya-po-literature/), согласно тогдашней традиции, употребляет в широком значении: любовью он называет как чувство искренней [дружбы](http://www.testsoch.net/razmyshlenie-na-temu-chto-takoe-nastoyashhaya-druzhba/), восхищения достоинствами друга, так и страстное преклонение перед женщиной. Его сонеты мощной рекой вливаются в русло культуры Ренессанса, для которой характерно любование совершенством человека, красотой его тела и души, восхищение чудом общения ярких индивидуальностей.

Создавая гимн любви и дружбе, Великий Бард использует многие художественные средства, к которым обращались предшественники. Это, например, приём контраста, ярко прослеживающийся, в частности и в приведённом выше сонете 25 (любовь здесь противопоставляется славе, титулам и власти). Речь Шекспира необычайно метафорична, наполнена сравнениями, яркими художественными образами. [4]

**2.4 Сравнение переводов известных писателей Сонета 77**

Я исследовала и изучила несколько переводов известных писателей: М.И. Чайковского, С.Я. Маршака и Н.В. Гербеля. [5] В результате сравнения я поняла, что перевод Маршака является лучшим. Для примера возьмем последние двустишия переведенных сонетов и попробуем сравнить с оригиналом.

Как часто эти найденные строки  
Для нас таят бесценные уроки.  
  
Перевод С.Маршака

Чем чаще будешь их читать, тем ты

Богаче будешь, а с тобой - листы.

Перевод М.Чайковского

Когда ж к ним взор себя склониться удосужен

На пользу лишь тебе и книге то послужит.

Перевод Н.Гербеля

These offices, so oft as thou wilt look,  
Shall profit thee and much enrich thy book.

Оригинал

По сравнению с подстрочным переводом и оригиналом, Гербель выполнил перевод данного двустишия лучше, чем Чайковский, так как его перевод более конкретный, а Маршак раскрыл лучше всех тему.

1. **Свой перевод.**

Уловив манеру сонетного жанра и использовав данные, полученные из сравнения, я сделала свой собственный перевод. Главным критерием моего перевода было раскрытие темы сонета.

Всмотрись ты в зеркало: увидишь, блекнет лик.

Часы спешат, и жизнь бежит.

Но целы все еще страницы наших книг

Все мысли, образы душа продлит.

Покажет хладное стекло морщины,

Напомнит страшной смерти пасть,

И то, как время без пощады

Уходит в вечность, забирая жизни страсть.

Оставь же память строкам писем,

Все то, что памяти не удержать.

И сможешь дать своим потомкам

Познать себя, тепло души отдать.

И ты, взгляд в зеркало бросая,

Поймешь урок, свою душу в книге оставляя.

1. **Вывод**

Сонеты в переводе Маршака стали литературным фактом, событием в поэтической среде. Соперничество, вспыхнувшее между переводчиками всех стремлений, так сказать, «перешекспировать» Маршака, не то чтобы оказалось неудачей, а помогло подчеркнуть яркость и своеобразие Шекспира в его переводах. Люди, читая сонеты Шекспира, смогут поразмыслить о жизни и даже изменить мир к лучшему.

**5. Библиографический список:**

[1] <http://sonnets-best.ru/B_Kushner.htm>

[2] В. Шекспир «Избранное» Москва «Просвещение» 1985г. Стр.381

[3] В. Шекспир «Избранное» Москва «Просвещение» 1985г. Стр.341

[4] <http://www.testsoch.net/sonety-vilyama-shekspira>

**Приложение**

[4]Седины ваши зеркало покажет,  
Часы - потерю золотых минут.  
На белую страницу строчка ляжет -  
И вашу мысль увидят и прочтут.  
По черточкам морщин в стекле правдивом  
Мы все ведем своим утратам счет.  
А в шорохе часов неторопливом  
Украдкой время к вечности течет.  
Запечатлейте беглыми словами  
Все, что не в силах память удержать.  
Своих детей, давно забытых вами,  
Когда-нибудь вы встретите опять.  
  
Как часто эти найденные строки  
Для нас таят бесценные уроки.  
  
Перевод С.Маршака

Как вянешь ты, пусть зеркало покажет,

Твои часы - как праздно ты живешь.

В пустых листах твой дух печатью ляжет,

В них поученье ты себе найдешь:

Морщины, отраженные стеклом,

Твердят, что нас могила ожидает,

А ход часов не шепчет ли о том,

Что в вечность время, крадучись, шагает?

Чего не может память сохранить,

Доверь пустым листам, и ты нежданно,

Когда начнут созданья мозга жить,

Познаешь дух, тебе природой данный.

Чем чаще будешь их читать, тем ты

Богаче будешь, а с тобой - листы.

Перевод М.Чайковского

Ты в зеркале своем увидишь, как ты вянешь,

А на часах - как быстр в полете жизни шум;

На девственных листках оставит след твой ум.

Причем из книги той ты многое узнаешь

Морщины, что тебе зеркальное стекло

Покажет, наведут тебя на мысль о гробе,

А верные часы укажут то русло,

Где время тмит свой след у вечности в утробе

А то, что память в нас не в силах удержать,

Поверь ты тем листкам - и ты увидишь милы

Ряд мыслей, твоего ума рожденных силой,

Чтоб снова пред тобой им новыми предстать.

Когда ж к ним взор себя склониться удосужен

На пользу лишь тебе и книге той послужит.

Перевод Н.Гербеля

Сонет 77

Thy glass will show thee how thy beauties wear,  
Thy dial how thy precious minutes waste;  
The vacant leaves thy mind's imprint will bear,  
And of this book this learning mayst thou taste.  
The wrinkles which thy glass will truly show  
Of mouthed graves will give thee memory;  
Thou by thy dial's shady stealth mayst know  
Time's thievish progress to eternity.  
Look, what thy memory can not contain  
Commit to these waste blanks, and thou shalt find  
Those children nursed, deliver'd from thy brain,  
To take a new acquaintance of thy mind.   
  
These offices, so oft as thou wilt look,  
Shall profit thee and much enrich thy book.

Оригинал

Твое зеркало покажет тебе, как изнашиваются твои прелести,

часы **--** как истекают драгоценные минуты,

*а* чистые листы будут хранить отпечаток твоей души,

и из этой книги\* ты можешь вкусить такое знание:

морщины, которые твое зеркало тебе правдиво покажет,

напомнят тебе о раскрытом зеве могилы;

по тому, как украдкой движется тень в часах\*\*, ты можешь постичь

вороватое движение времени к вечности;

а все, что твоя память не может удержать,

доверь этим пустым страницам, и потом ты обнаружишь

взращенными этих детей, рожденных твоим умом,

чтобы с ними снова познакомилась твоя душа.

Эти услуги зеркала и часов **--** в той мере, насколько часто ты будешь

смотреть, **--**

принесут тебе пользу и сильно обогатят твою книгу.

Дословный перевод